

Federico Cuatlacuatl (Tlayekankeh). Coapan tetsxcha.

USA: Iselte noyekanah, 2019; 15:15 kawitl.

Por: Ateri Miyawatl

Coapan tetsxcha: Ihke itoka yehwin tlamawisohle. Okiyekan Federico Cuatlacuatl, se telpoxtle akinon onoskalte, ken miyeke tokniwan, itech "norte". Yehwin tlamawisoleh tech kakilcha itlahtol akinome otlalkahke ialtepachan Coapan niman onolinkeh USA. Yehwin altepetsintle tlatilantok Cholula Puebla, miyekeh tlakameh niman siwameh amochanchiwa nikan niman akinomeh oyahkeh amokaman onokopkeh. Miyekeh neihka onemikoh noso neihka onimikilito. Altepetsintle onokah iknotsintle. Ika yehwon tetlahtolia Federico ipan yehwin tekitsintle wan iselte okiyekan.

Kwak pewa yehwin tlamawisohle tikita moxtentok, itik yehwin weyi moxtle tikita atl. Se siwatl kitowa "desafortunadamente". Ihke pewa tlahtlatowa akinon tetsnotsa, kas noihki kinemilia akinon kiyekana tlamawisohle: "desafortunadamente". Ompa tikpewalcha tikixmate kenihke tlanemilia akinome tetstlahtoltlayokilia. Kwak panowa moxtle, Federico tetsiticha kenihke, maskeh wehka nemi, kiektlalia itlaixpantsin. Neihka okiminextito intahtahtsintin intonantsintin, tlamana niman kintlaltikwiltilliah neoihke kentla nikaihka yasia. Okwikahe itlaneltokilis, okwikahke ixiktemakayo. Noihki ipan intlahtol kakistitika ika yehwameh neme oksekan. Amo USA, amo Mexiko: nemi nepantla, tlakochan. Tlahtlatowa ika castilla maskeh kamiantikah kikakalakiya inglés.

Ipan yehwin tekitsintle Federico Cuatlacuatl noyana niman noihkeh noiticha: tetstlahtolia inemilis kwak oksekimeh tlahtowa. Tetsiticha kenihke tekite ichantlakawan itik ikwitlaxkolwhan yehwin weyi altepemeh. Niman techihlia ika pampa ihke nochiwas onka mikilistle niman xnohmotilo pampa nonemiliah ika nepa kwahle nemise, koahle chanchiwase, kwahle notlakwaltise, nochopawaskeh. Kwahon Federico kipankixcha se tlahtole: ¿akinon teihlia, noso kichiwa, pampa matitolinikan? ¿milak akinome onolinkeh, yehwameh okitohke? Ompa nokawa yehwin tlahtoltsintle, se se akinomeh tiktlamawisowa titonankiltoweh.

Nochimeh akinomeh tlatowah ipan yehwin tlamawisohle, ikamilak kwaltsin kimastokeh ika amokimate tlikah onolinkeh niman amokimate tlinon panos, san ye

pakeh ika neh, maske wehka, nemi Coapan. Niman Coapan kiminchixtikah, amo notlasiwicha. Noihke tlaixkopinahtin wan kantla okimintlahpene Federico, nochi tlapotokeh, tikinta tepemeh, tikita atl, tikita weyi attepemeh, tikita metro ikwit-laxkolhwan. Maski kwak onpewa tlamawisohle niman moxtentok, noihke tlapowe yehwon moxtle, niman pewa xixineh, popolewe. Nikitowa ika itla techihlia ika yehwin tlaixkopnaltin.

Nikilnamikeh Gómez Peña kwak kitowa ikah akinome "pochos", amo chanchi-wa tewan Estados, yehwame noyekanah ipan Estados. Niman ninkemiliah ika no-chime masewalmeh akinomem tetstokayocha "indígenas" noihke nochipa amotito-yekana tewan Mexiko, titoyekanah maski Mexiko amo nonemiliah tewan tehwame. Kwahon te, ninotlatolcha tlayehwame, akinome chankiskeh Coapan, noihke noik-nomatisia tla amokaman kisasia.

Ika ninokawa yehwin nemilistle: amo onka itlakse tlamantle wan kxixinis tone-milxiktemakayo. Kwak se nolinia, nolinia ika itlahtol, ika inemilis, ika inmikahtsitsintin, ika noche ialtepeh. Niman titotilana, tito totokatowe.

Aparo, Pablo y Martín Benchimol (directores). *El espanto.*

Argentina: Machita Film, Bunda y Gema Films, 2017; 65 minutos.

Por: Víctor Manuel Avilés Velázquez

Escuela Nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia, UNAM

Jorge es un anciano curandero que vive en las afueras de la comunidad El Dorado, Argentina. Posee la capacidad de curar "el espanto", una enfermedad que sufren las mujeres y que es provocada por entes sobrenaturales, como la Viuda blanca o la luz mala, según les nombran los habitantes de dicho lugar. Nadie más que Jorge puede curarlo, pero su práctica es polémica porque tiene que ver con el sexo.

El Dorado se destaca porque en él viven otros curanderos y curanderas que pueden tratar otros males comunes, como la pata de cabra o el empacho. Se trata de saberes tradicionales, como indica una de ellas: "a mí me la enseñó a curar mi mamá" (00:10:09), refiriéndose a la pata de cabra. Los métodos son varios. Algunos curan con sapos, pasando el sapo enfrente de la persona enferma y colgándolo después de un árbol, o bien, amarrando un hilo rojo al sapo para que este se lo